

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 29 » июня 20 22 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода английского языка

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода английского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавра), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Богачева Виктория Эдуардовна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Богатырева Виктория Максимовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» ноября 20 22 г., протокол № 8

И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода


(подпись) **Л.И. Харченко**

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«27» апреля 20 22 г., протокол № 10.

Председатель 
(подпись) **О.В. Мифтахова**

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом

(подпись) **И.А. Кицена**

«28» апреля 20 22 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в подготовке специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни; развитии общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов; систематизации знаний обучающихся в сфере современного переводоведения.

Задачи: курса теории и практики перевода английского языка состоят в формировании у бакалавров знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи учебной дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода английского языка» относится к блоку вариативной части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания таких понятий как глобализация и межкультурная коммуникация; лингвокультурологических основ, лежащих в основе теории и практики перевода английского языка; знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

умения осознавать проблему современной разноязычной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности

владения навыками использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; навыками аргументированного построения высказывания; навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Культурология», «Литературоведение», «История и методология зарубежной лингвистики», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика текста», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Теория и практика перевода английского языка» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика перевода английского языка», должны

знать:

- основные виды и особенности коммуникативного общения в разных странах;
- причинно-следственные связи между культурой, коммуникацией и переводом;
- важнейшие ценности (в том числе коммуникативные) различных культур, определяющих коммуникативное поведение их носителей;
- содержание основных направлений теории перевода и межкультурных коммуникаций, методологию предпереводческого анализа текста, моделей и приемов перевода.
- классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

уметь:

- адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иных культур в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации;
- выбирать оптимальную переводческую стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- пользоваться словарями, справочниками, программами для переводчиков.

владеть навыками:

- грамотного использования переводческой терминологии, предпереводческого анализа текста, переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;

- методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов.

- установление и ведение письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии основанной на системе принципов и приемов перевода текстов с учетом реципиента.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Профессиональных:

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3,0 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	63	-
Лекции	12	-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	24	-
Лабораторные работы		-
Контроль	27	-
Курсовая работа / курсовой проект		-

Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	45	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Модуль I.

Тема 1. LANGUAGE AND EXTRALINGUISTIC WORLD

This Lecture:

- introduces the notions of a linguistic sign, a concept and a denotatum;
- establishes relations between the above sets of elements;
- shows the difference between the denotative and connotative meanings of a linguistic sign;
- describes the mental concept of a linguistic sign;
- describes the relations of polysemy and synonymy, and explains some causes of ambiguity of translation equivalents.

Тема 2. LANGUAGE SYSTEM: PARADIGMS AND SYNTAGMAS

This Lecture:

- introduces the concepts of a system;
- introduces the notion of language as a system existing in formal and semantic planes;
- attributes linguistic signs to morphological, lexical or syntactic levels;
- depending on meaning or function, defines what paradigm a unit belongs to;
- analyzes syntactic and semantic valence;
- shows how different syntagmas are activated in English and Russian in the course of translation;

gives a definition of translation as a specific coding-encoding process.

Модуль II.

Тема 3. LANGUAGE AS A MEANS OF COMMUNICATION

This Lecture

- introduces the concepts of:
 - (a) communication;
 - (b) components communication consists of (message, message sender, message recipient);
 - (c) ways of communicating;
- shows the difference between bilingual communication and translation;
- shows which tools are helpful in coping with ambiguity of messages and gives their definitions.

Тема 4. TRANSLATION DEFINITION

This Lecture helps the student:

- find the definition of translation as an object of linguistic study in terms of process and outcome;
 - find the definitions of languages translated from and into. The lecture also describes:
 - stages of the translation process;
- the role of verification process.

Тема 5. BASIC TRANSLATION THEORIES

The lecture discusses:

- transformational approach;
 - denotative approach;
 - communicational approach;
- and shows both the strength and limitations of each.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
	LANGUAGE AND EXTRALINGUISTIC WORLD		
1	This Lecture: <ul style="list-style-type: none"> •introduces the notions of a linguistic sign, a concept and a denotatum; •establishes relations between the above sets of elements; •shows the difference between the denotative and connotative meanings of a linguistic sign; •describes the mental concept of a linguistic sign; • describes the relations of polysemy and synonymy, and explains some causes of ambiguity of translation equivalents. 	2	-
	LANGUAGE SYSTEMS: PARADIGMS AND SYNTAGMSS		
2	This Lecture: <ul style="list-style-type: none"> • introduces the concepts of a system; • introduces the notion of language as a system existing in formal and semantic planes; • attributes linguistic signs to morphological, lexical or syntactic levels; • depending on meaning or function, defines what paradigm a unit belongs; • analyzes syntactic and semantic valence; • shows how different syntagmas are activated in English and Russian in the course of translation; • gives a definition of translation as a specific coding-encoding process. 	2	-
	LANGUAGE AS A MEANS OF COMMUNICATION		
3	This Lecture <ul style="list-style-type: none"> • introduces the concepts of: <ul style="list-style-type: none"> • (a) communication; • (b) components communication consists of (message, message sender, message recipient); • (c) ways of communicating; • shows the difference between bilingual communication and translation; • shows which tools are helpful in coping with ambiguity of messages and gives their definitions. 	4	-
	TRANSLATION DEFINITION		

4	This Lecture helps the student: <ul style="list-style-type: none"> • find the definition of translation as an object of linguistic study in terms of process and outcome; • find the definitions of languages translated from and into. The lecture also describes: • stages of the translation process; • the role of verification process. 	2	-
BASIC TRANSLATION THEORIES			
5	The lecture discusses: <ul style="list-style-type: none"> • transformational approach; • denotative approach; • communicational approach; and shows both the strength and limitations of each.	2	-
Итого:		12	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	SEMINAR 1. TRANSLATION RANKING The seminar deals with: <ul style="list-style-type: none"> • various ranks of translation; • means to ensure adequate translation which have been suggested by different scholars and translation ranks; • fields of application and hierarchy of transformational, denotative and communicational approaches depending on type of translation; • priorities in training translators; • meaning, equivalence and extralinguistic information as three basic components of translation; • the use of different approaches depending on translation variety. 	4	-
2	SEMINAR 2. TRANSLATION EQUIVALENCE AND EQUIVALENTS This Seminar: introduces the notion of equivalence and translation units; shows: <ul style="list-style-type: none"> • how the notion of equivalence can be applied to translation at syntactic, semantic and pragmatic levels; • how dictionary equivalents can be used in translation; • how translation equivalence is related to that of units of translation; • discusses: <ul style="list-style-type: none"> • the optimal length of text for translation; • to what extent the idea of full equivalence 	4	-

	<p>is adequate;</p> <ul style="list-style-type: none"> • how and how often translators deal with partial equivalents; • the importance of semantic and pragmatic similarity. 		
3	<p style="text-align: center;">SEMINAR 3.</p> <p style="text-align: center;">TRANSLATION AND STYLE</p> <p>This Seminar</p> <ul style="list-style-type: none"> • deals with the style as an essential component of adequate translation; • introduces: <ul style="list-style-type: none"> • major styles: belles-lettres (prose, poetry, drama); publicistic style; newspaper style; scientific style; official documents style; • stylistic devices and expression means (metaphor, metonymy, pun, irony, transferred qualifier, zeugma, paraphrase, overt and covert quotations and allusion). 	4	-
4	<p style="text-align: center;">SEMINAR 4.</p> <p style="text-align: center;">TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION</p> <p>This Seminar</p> <ul style="list-style-type: none"> • introduces the notion of: • transformation as a change of the source text at the syntactic level during translation, • discusses: <ul style="list-style-type: none"> • the conditions under which regular and occasional transformations take place in English Verbal Complexes; • Pluralia and Singularia Tantum; • Gender Forms; • Sequence of Tenses. 	4	-
5	<p style="text-align: center;">SEMINAR 5.</p> <p style="text-align: center;">BASIC TRANSLATION DEVICES</p> <p>This Seminar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • introduces basic translators' devices: <ul style="list-style-type: none"> • <i>partitioning</i>; • <i>integration</i>; • <i>transposition</i>; • <i>replacement</i>; • <i>addition</i>; • <i>omission and</i> • <i>antonymous translation</i>; • shows where and how these devices are applied as tools to ensure adequate translation. 	2	-
6	<p style="text-align: center;">SEMINAR 6.</p> <p style="text-align: center;">FACTORS INFLUENCING THE CHOICE OF EQUIVALENTS</p> <p>This Seminar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • outlines basic factors that influence the choice of translation equivalents, i.e. context, situation and background information; 	2	-

	<ul style="list-style-type: none"> defines context varieties and their influence on the choice of translation equivalents; shows the role of cultural background in equivalent selection. 		
7	<p align="center">SEMINAR 7.</p> <p align="center">TRANSLATION VARIETIES</p> <p>This Lecture:</p> <ul style="list-style-type: none"> introduces the classification of translation based on physical parameters; familiarizes the students with sub-categories of translation depending on genre; "outlines approaches translators use when handling these varieties. 	2	-
8	<p align="center">SEMINAR 8.</p> <p align="center">LITERARY TRANSLATION</p> <p>This Lecture:</p> <ul style="list-style-type: none"> describes written translation subcategories; introduces the notion of hypertext; discusses challenges facing a literary translator. 	2	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	<p>TRANSLATION INTO ENGLISH</p> <p>This unit emphasizes the essential features to be remembered by the students when translating into English:</p> <ul style="list-style-type: none"> pre-determined order of words in a sentence; verbal style of expression; analytical way of expressing semantic and syntactic relations between words; the use of prepositional structures. 	<p>Compiling notes.</p> <p>Translating texts.</p>	8	-
2	<p>INTERPRETATION: BASIC SKILLS AND TRAINING METHODS</p>	<p>Compiling notes.</p> <p>Translating texts.</p>	10	-

	<p>This Lecture compares:</p> <ul style="list-style-type: none"> • working environments of <ul style="list-style-type: none"> ◆ written translators and interpreters; ◆ consecutive and simultaneous interpreters; • approaches denotative and connotative, • and tools they use: <ul style="list-style-type: none"> ◆ text compression and text development ◆ note-taking and its sequence ◆ underlines the importance of being skilful in using the tools. 			
3	<p>MACHINE AND COMPUTER AIDED TRANSLATION</p> <p>This Lecture gives a short review of basic machine translation platforms and methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • including direct or icon method; • transfer-based and pivot-language based engines and AI and statistical approaches. 	<p>Compiling notes. Translating texts.</p>	10	-
4	<p>TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS: TEXT FRAMES</p> <p>This Lecture:</p> <p>underscores differences in translating official and literary texts; gives a brief outline of an official document framework; introduces the notions of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a frame, • a slot, • and a slot filler. 	<p>Compiling notes. Translating texts.</p>	10	-
5	<p>TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS:</p>	<p>Compiling notes. Translating texts.</p>	7	-

	GRAMMATICAL ASPECTS This Lecture: <ul style="list-style-type: none"> • outlines official substyles; • shows features common to all the substyles; • offers instruction in translation of certain English constructions typical of official style. 			
Итого:			45	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- изучение теорий, терминов и приемов современного переводоведения;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание письменных контрольных работ;
- подготовка презентаций;
- подготовка проектов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Практические занятия	50
Тестовый контроль	20

Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех-балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий	

		выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	<p>Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий</p>	
---------------------	------	---	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Базарова Б.Б., Беляева О.А. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Электронный ресурс]:/ Б.Б.Базарова.– Улан-Удэ, 2009. – 85 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. – М.: Флинта, 2016. – 84 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
5. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие/ Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
6. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. – М.: Ленанд, 2015. – 168 с.
7. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: КД Либроком, 2012. – 216 с.

б) дополнительная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, – 320 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.– 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнени я	Основани е	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующи й кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)